

施忠賢教授玩布袋戲 翻轉外語教學

【新聞來源：台灣時報/記者：黃福鎮 高雄專訪】文藻副校長、應華系副教授施忠賢，領導布袋戲在地國際他國隊與嘉義三味堂木偶戲團產學合作多年，從玩布袋戲中翻轉外語教學。團隊協助將文宣、劇本等翻譯成等多國外語，並延請三味堂成員到校演講偶頭造型、偶衣製作、操演技術與國外展演經驗等，去年起開始製作華語教材，供外籍人士透過欣賞布袋戲之美，學習華語與臺灣在地文化，成果卓著。

施忠賢自小熱愛布袋戲，認為布袋戲在不同時代都能引領風騷，更著眼於它的「可塑性」。而布袋戲這項「在地」特色必須具備有「國際」發光條件：在發展「國際化」過程中，也會回過頭來增益「在地化」的特色。這種「在地」與「國際」相輔相成的模式，得以成功的展現臺灣意象。

於是，他在發展布袋戲這項創新教學時，以完整的研究與實務策略，搭配攝影、數位等元素，運用年輕世代的創意，期待讓布袋戲文化再創新局。他請來校內文教創意產業、英語暨國際、歐亞語文，以及人文教育學院等四大學院，一起投入推動布袋戲的國際化行列，透過多元語庫、數位學園及中外典範等三方向，開發布袋戲多元形式。

多元語庫以語言為主，針對布袋戲的專有名詞、劇本內容進行語言轉譯，儲積這些多元外語的翻譯成果，並開放成為各界從事布袋戲外語化時的共同資料庫，以便未來更有效地協助布袋戲的語言翻譯問題。數位學園則逐步建立布袋戲團的共識與聯盟，將戲團的資訊、表演內容等數位化，及從戲團的傳統技藝轉製成的數位課程，以公開的形式分享給大眾。

中外典範則結合該校四大學院從文學與戲劇、文化內涵、社會價值及行銷模式等角度，探究布袋戲中的臺灣元素，及拓展國際的條件與方式，推動布袋戲成為兼具在地與國際特色的戲劇。

兩年前，施忠賢曾帶著學生到日本進行臺、日偶戲交流，參訪日本偶界藝術性最高的國立文樂劇場，雙方從偶頭雕刻師、造型師、偶衣師、操偶師、口白師，以及音樂製作與演出人員，進行全面性的交流。去年，施忠賢團隊受邀前往馬來西亞檳城「樂活臺灣」展演。今年在文藻及高雄社教館匯演。

特別值得一提的是在高雄社教館匯演時，三味堂戲偶公孫長歌與慕容映雪，與文樂人形女偶即興合演一段大阪奇遇記，內容逗趣，堪稱臺灣布袋戲偶與文樂人形偶首次同臺的歷史畫面。由於交流的形式加入了展演，有助於讓參訪加以內化，加深對雙方文化差異的理解。

施忠賢強調從深耕布袋戲本土文化起始，透過展演、影音、數位平臺等方式逐一累積教學成果，文藻外大的這項創新語言教學，也將透過教育部教學實踐研究計畫，將日語、臺語和印尼文等語系納入，並透過線上平臺、社會設計與服務學習等進行場域實踐，發揮更大的教育效果。